

Porównanie tłumaczeń Hioba 36:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, oby cię gniew nie nęcił do klaskania* i wielki okup cię nie ośmielał! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważaj, by cię gniew nie nęcił do szydzenia, a wielki okup cię nie ośmielał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gniew <i>wisi</i> , więc uważaj, by nie poraził cię karą, gdyż nie wybawił cię żaden okup.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaisteć gniew Boży jest nad tobą; patrzże, aby cię nie poraził plagą wielką, tak, żeby cię nie wybawił żaden okup.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechajże cię tedy gniew nie zwycięża, abyś kogo ucisnął, ani mnóstwo darów niech cię nie nachyla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeż się, by cię nie zwiodła obfitość i hojny okup też niech cię nie zwodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech cię gniew nie skusi do urągania, niech cię nie zwiedzie bogaty okup!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech cię nie zwiodą bogactwa i nie zmyli wielkość okupu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo twoje bogactwo nie załagodzi gniewu, nie oddali go największy okup.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeż się, by nie zwiodło cię bogactwo, a wielkość okupu nie zmyliła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а на безбожних буде гнів через безбожність дарів, які приймали з несправедности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy nadchodzi żar, niech cię swoim nadmiarem nie skusi do urągania; ani niech cię nie uwiedzie wielkość daru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A uważaj, żeby złość nie zwiodła cię do złośliwego klaskania, i niech wielki okup nie sprowadza cię na manowce.

¹⁾ klaskanie, סֵפֶּעַ (sefeq) l. סִפְּפָה (sefeq) hl 2, zob. <x>220 27:23</x>, lub: kpienie (?).